

## LAMPIRAN DATA

1. かべには絵がかけてあります。(NCDN,42)

*Kabe ni wa e ga kaketearimasu.*

Lukisan tergantung di dinding.

2. 床にはむしろや毛布がしいてあって、正面の奥には水神さまがまつてあります。(NCDN,102)

*Yuka ni wa mushiro ya moufu ga Shiite-atte, shoumen no aku ni wa suijin sama ga matsutearimasu.*

Tikar dan selimut tebal terbentang di lantai, tepat ditengahnya, terpuja sang dewa air.

3. 部屋のまん中には火ばちがあって甘酒をいれたなべがかけてあり、おいしそうなおいがします。(NCDN, 102)

*Heya no man naka ni wa hibachi ga atte amazake wo ireta nabe ga kaketeari, oishisou na ni oi ga shimasu.*

Tercium aroma yang enak, ada yang memasukkan panci berisi sake manis ke dalam tungku arang di tengah kamar.

4. えどじだいの終わりがころから始まったことが書いてあったよ。(AS, 2)

*Edo jidai no owarigoro kara hajimatta koto ga kaiteattayo.*

(Sejarah) mulai tertulis sejak akhir zaman Edo, loh.

5. 登呂のむらの高之倉庫には、どんなくふうがしてありますか？

(AS, 19)

*Toro no mura no takayukisouko ni wa, donna kufuu ga shitearimasuka*

(Daya) usaha seperti apa yang terdapat di desa *takayukisouko*?

6. でも朝廷のかが、聖徳太子のころ比べて強くなったことが書い

てあると、もっといいなと思った。(AS, 33)

*Demo chuutei no ka ga, shoutokutaishi no koro kurabete tsuyoku natta koto ga kaitearuto, motto iina to omotta.*

Saya pikir lebih baik jika tertulis: kekaisaran semakin kuat jika dibandingkan dengan masa pemerintahan Pangeran *Shoutoku*.

7. うめ立て地の土をよごさないように、いろいろなくふうがして

あるのね。(AS, 15)

*Umetate chi no tsuchi wo yogosanai youni, iro-iro na kufuu ga shitearu no ne.*

Agar tidak mencemari tanah reklamasi, (kami) sudah melakukan berbagai macam usaha.

8. 歳時記を見ると、季語がくわしく説明してある。(BJM, 280)

*Saiki wo miru to, kigo ga kuwashiku setsumeishitearu.*

Jika menilik almanak, *kigo* (ungkapan musim) terterangkan dengan jelas.

9. ところで、近ごろ駅にはきれいなポスターがたくさんはってありますね。(BJM, 282)

*Tokoro de, zhikagoro eki ni wa kireii-na posutaa ga takusan hattearimasune.*

Omong, omong, disekitar stasiun banyak tertempel poster yang bagus, ya.

10. あまりたくさん英語が使っている広告も困りますね。(BJM, 282)

*Amari takusan eigo ga tsukattearu koukoku mo komarimasune.*

Iklan yang terlalu banyak menggunakan kosakata bahasa Inggris itu merepotkan, ya.

11. レンズはちょうど真向いのマンションの一室に焦点が合わせてある。(KNK、9)

*Renzu wa choudo mamukai no manshon no isshitsu ni shoten ga awasete-arau.*

Fokus lensa tertumpu tepat di hadapan satu kamar pada sebuah mansion.

12. 入畳ほどの広さのある寝室で窓際にダブルベッドが置いてあり、そのうえに、女が寝そべっているのがはっきりと見えた。(KNK, 9)

*Itatami hodo no hiroasa no aru shinshitsu de madogiwa ni daburubeddo ga oiteari, sono ue ni, onna ga ne sobetteiru no ga hakkiri to mieta.*

di kamar tidur yang luasnya dihitung dengan tatami, terlihat dengan jelas seorang wanita sedang tertidur terlentang di atas *double bed* yang terletak di samping jendela.

13. アパートと云っても、立ち腐れ同様に、窓のほとんどのガラスは破れ、かわりに板が張りつけてあった。(KNK, 148)

*Apaato to ittemo, tachi kusare douyou de, mado no hotondo no garasu wa yabure, kawari ni ita ga hari tsuketeatta.*

Meski dibilang *apartment*, karena kerusakan, hampir semua kaca jendela pecah dan tertempel papan kayu sebagai gantinya.

14. 囲いの中は、穴だらけ染みだらけだが、一応絨毯が敷いてあり、

その上にスチール製の椅子が何脚か置いてあった。(KNK, 150)

*Kakoi no naka wa, ana darake shimi darake daga, ichiou jyuutan ga  
Shiite-ari, sono ue ni suchiiru sei no isu ga nani ashika oite-atta.*

Di balik pagar penuh dengan kotoran dan lubang, karpet terbentang untuk menutupinya dan di atasnya tergeletak beberapa buah kursi besi.

15. 床には白と黒のタイルが敷きつめてあり、テーブルやウンター

はすべて白木づくりである。(KNK, 178)

*Yuka ni shiro to kuro no tairu ga shikitsumete-ari, teeburu ya untaa wa  
subete shiraki zukuri dearu.*

Lantai tertutup dengan ubin hitam dan putih, meja dan l'unita, semuanya terbuat dari kayu.

16. その一間にあるものは、ベッドがわりらしいマットが一組置いて

あるのが目立つだけで、のぼしい家具はなにもなかった。

(KNK,186)

*Sono hitoma ni aru mono wa, beddo ga wari rashii matto ga ichikumi  
oite-ary no ga medatsu dake de, noboshii shashin wa nani mo nakatta.*

Enam kaki dari sana, hanya tergeletak satu set ranjang dan karpet usang yang mencolok mata tidak ada peralatan rumah tangga lain.

17. 床下のコンクリートの部分が砕かれて、そこだけ空洞になっている。そして、そこに埃りにまみれた包みが置いてあった。

(KNK,195)

*Yuka shita no konkuriito no bubun ga kudakarete, soko dake kuudou gua ni natteiru. Soshite , soko ni hokori ni mamireta tsutsumi ga oiteatta.*

Bagian konkrit di bawah lantai dihancurkan, dan menjadi rongga. Dan di sana tergeletak paket yang tertutup oleh debu.

18. つまり、おまえがショック死させた疑いだってあるわけだ。

(KNK, 209)

*Tsumari, omae ga shocku shisaseta utagai datte-arui wakedo.*

Pendek kata, alasannya, kau ragu pada kematian karena *shock*.

19. 地下室には部厚いセーモンピンクの絨毯が敷きつめてあり、その上に玉突き台が二台並んでいた。(KNK, 228)

*Chikashitsu ni wa buatsui seemonpinku no jyuutan ga shikitsumete-ari, sono ue ni tamatsuki dai ga nidai narandeita.*

Di kamar bawah tanah terbentang karpet tebal berwarna *pink salmon*, di atasnya berjejer dua buah meja bilyar.

20. そのむちには、ガラスのかけらやなまりや鉄のきれはしがつ  
てありました。(K, 10)

*sono muchi ni wa, garasu no kakera ya namari ya tetsu no kirehashi  
ga tsukete-arimashita.*

Pada cambuk itu terpasang pecahan kaca, timah, dan kepingan besi.

21. 起きてみると、もう朝ご飯が作ってあった。(NBJ, 239)

*Okitemiruto, mou asa gohan ga tsukutteatta.*

Ketika aku mencoba bangun, ternyata sarapan pagi sudah tersedia.

22. 木曜日の夕がた、イエスと、十二人のでしたちは、イエスが前  
からやくそくしてあった、そのエルサレムの人の家にあつまり  
ました。(K, 140)

*mokuyoubi no yuugata, eisu to, jyuuninin no deshitachi wa, eisu ga  
mae kara yakusokushite-atta, sono erusaremu no hito no uchi ni  
atsumarimashita.*

Pada Kamis sore, sesuai dengan janji Yesus sebelumnya, Yesus dan kedua belas muridNya berkumpul di rumah orang Yerusalem itu.

23. タイ語の新聞もおいてあるんですよ。(NJ, 50)

*Taigo no shinbun mo oite-arun desu yo.*

(Di sini) juga tersimpan surat kabar berbahasa Thailand, lho.

24. ですから、リュックサックには雨具だけでなく、ウールのセーターも入れてあります。(NAJIC, 148)

*Desukara, ryukkusakku ni wa amagu dake de naku, uuru no seta mo irete-arimasu.*

Karena itulah, tidak hanya perlengkapan hujan yang dimasukkan ke dalam ransel, tapi juga *sweater* wol.

25. ジャラル：そうか、選挙のことは、このごろ毎日、テレビで言っていますね。サンギ……………何でしたっけ。

隆　　：参議院です。日本の国会には衆議院と参議院の二つがあるんです。ほら、あそこに候補者のポスターもはってありますよ。(NH,110)

*Jyararu : souka, senkyo no koto wa, kono goro mainichi, terebi de itteimasune. Sangi……………nani de shitakke.*



Ryuu : *sangiin desu. Nihon no kokkai ni wa shuugiin to sangiin no futatsu ga arun desu. Hora, asoko ni kouhosha no posutaa mo hatte-arimasu yo.*

Jalal : begitu rupanya, tentang pemilihan sekarang ini setiap hari disiarkan di televisi, ya. majelis....apa....?

Ryuu : majelis tertinggi. Dewan perwakilan rakyat di Jepang terbagi menjadi dua, majelis terendah dan majelis tertinggi. Lihat, di sana terpasang poster calon.

26. レコードをかけたきり、そのまま何週間も放置してあるように見えた。(KNK, 191)

*Rekoodo wo kaketakiri, sono mana nanshuukan mo houchishite-aruyouni mieta.*

Setelah memecahkan rekor, (dia) meninggalkan (hasilnya) selama beberapa minggu agar terlihat (oleh orang lain).

27. しかし、たいていの家庭には、仏壇と並んで、神だなも祭つてある。(BJM, 340)

*Shikashi, taitei no katei ni wa, butsudan to narande, kamidana mo matsutte-arui.*

Akan tetapi, kebanyakan keluarga (rumah tangga) memasang altar Buddha berjejer dengan *kamidana* dan memuja keduanya.

28. 「日本語ジャーナル」では、ひらがな、かたかな、漢字が使われていますが、漢字には、ひらがなが、かたかなで読み方を付けてあります。（読み方がな漢字は、少し前に同じものが出ています）（NJ, 13）

*[nihongo ज्याanaru] dewa, hiragana katakana, kanji ga tsukawaseteimasu ga, kanji ni wa, hiragana ga, katakana de yomikata wo tsukete-arimasusu. (yomikata ga na kanji wa, sukoshi mae ni onaji mono ga deteimasu).*

Dalam [ Jurnal Bahasa Jepang ], digunakan *hiragana, katakana*, dan *kanji*. Pada *kanji* dilekatkan carabaca *hiragana* dan *katakana*. (*kanji* yang tidak memiliki cara baca sebelumnya telah muncul).

29. だいじゅうをへらしてくださいって書いてありますよ。（NJ、24）

*Daijyuu wo herashite kudasaitte kaite-arimasu yo.*

Tertulis : kurangi yang kesepuluh.

30. 典子さんは今年社会人一年生、高校を卒業してあるデパートに就職しました。（JLT, 48）

*Noriko san wa kotoshi shakai hito ichinensei, koukou wo sotsugyouushite-aruru depaato ni shuushokushimashita.*

*Noriko* adalah siswi tahun pertama anggota masyarakat tahun ini, lulus dari sekolah menengah, ia bekerja di *department store*.

31. 車道を曲げてあったり、でこぼこにしてあったりして、スピードが出せないようにしてあるわ。(AS, 43)

*Shadou wo mageteattari, dekokoko ni shite-attari shite, supiiido ga dasenai youni shite-aruru wa.*

Belok ke jalan raya, sebisa mungkin jangan menaikkan kecepatan ketika melewati jalan yang tidak rata permukaannya.

32. このじてんには小学校の教科書に出てくることばや、日常よく使われることばをおさめてあります。(KTJ, 4)

*Kono jiten ni wa shougakkou no kyookasho ni dete kuru kotoba ya, nichijyou yoku tsukawareru kotoba wo osamete-arimasu.*

Dalam kamus ini terdapat kosakata yang keluar di buku pelajaran sekolah dasar dan yang dipergunakan sehari-hari.

33. すみません、試作品アンケートの分析結果を前もってお配りしてありますが、それによれば、デザインの点では支持があると考えてよろしいと思います。(NS, 144)

*Sumimasen, shisakuhin ankeeto no bunseki kekka wo maemotte o-kubarishite-arimasu ga, soreni yoreba, dezain no ten de shiji ga ru to kangaete yoroshii to omoimasu.*

Permisi, sebelumnya saya kirimkan hasil ujikadar logam produk percobaan, menurut saya, mengenai desain, jika ada pendukung, mohon Anda pertimbangkan.

34. 細面で眉がうすく一と云うより、眉毛を細く抜き揃えてあるので、眉のない能面のように見えた。(KNK, 10)

*Hosoomote de mayu ga usuku- to iu yori, mayuge wo hosoku nuki soroete-aruru no de, mayu no nai noumen no youni mieta.*

Dari pada disebut wajah kurus alis tipis, wajahnya yang tanpa alis seperti topeng loh/ noh, alisnya teratur, dicabuti hingga tipis.

35. 村質を旧く見せかけてあるだけのアンティークさ。(KNK, 156)

*Murashitsu wo furoku misekakete-aruru dake no antiiku sa.*

Keantikan terukur dari terlihat kunonya suatu benda.

36. それは、ずっと前の世にかかれたもので、のちの世に何がおこるかをかいてありました。(K, 35)

*Sore wa, zutto mae no yo ni kakareta mono de, nochi no yo ni nani ga okoruka wo kaite-arimashita.*

Hal itu telah ditulis jauh pada masa sebelumnya, apa yang akan terjadi di masa selanjutnya telah tertulis.

37. 酒をのんではいけないって書いてありましたよ。 (NJ, 24)

*Sake wo nonde wa ikenaitte kaite-arimashita yo.*

(Di sini) tertulis tidak boleh minum *sake*, loh.

38. 資料は集めてありますから、一週間あれば書けると思います。

(ANC, 102)

*Shiryō wa atsumete-arimasu kara, isshuukan areba kakeru to omoimasu.*

Karena datanya telah terkumpul, saya pikir saya bisa menulis laporannya jika ada waktu satu minggu.

39. ブラウン : 部長、例の案件ですが、決裁、おねがいします。

部長 : 課長の判はもらってあるね。

ブラウン : はい、いただいております。

部長 : じゃあ、一応目を通すから、そこへおいておいて

(ON, 26)

*Brown : buchou, re no anken desu ga, kessai, onegaishimasu.*

*Buchou : kachou no han wa moratte-aru ne.*

*Brown : hai, itadaitearimasu.*

*Buchou : jyaa, ichiou me wo toosu kara, soko e oite oite.*

Brown : kepala bagian, mengenai masalah kemarin, mohon keputusannya.

KB : sudah dapat izin dari kepala seksi ya.

Brown : sudah.

KB : kalau begitu, nanti akan saya lihat, taruh dulu di sana.

40. その四LDKの寝室に、レンズの焦点は合わされてあった。

(KNK, 9)

*Soko no yon LDK no shinshitsu ni, renzu no shouten wa awasareteatta.*

Fokus lensa tertumpu pada kamar tidur 4 LDK di sana.

41. 足のたたない人に、「立ちなさい。」と**いっただけ**で、その人

は立ってあるきだせるようになりました。(K, 95)

*Ashi no tatanai hito ni, [tachinasai.] to ittadake de, sono hito wa tatte-arukidaseru youni narimashita.*

Hanya dengan berkata, “berdirilah”, kepada orang yang lumpuh, orang tersebut kemudian dapat berdiri dan berlari.

42. 推薦状は準備してあるから、いつでも好きなときにとりにきて  
ください。 (NBJ, 239)

*Suisenjyou wa jyunbishite-aruru kara, itsudemo suki na toki ni tori ni  
kete kudasai.*

Karena surat rekomendasinya sudah tersedia, silahkan ambil kapan  
saja.

43. パスポートはとってあったので安心していたら、ビザも必要だ  
ということが分かった。 (NBJ, 239)

*Pasupooto wa totte-atta no de anshinshite-itara, biza mo hitsuyou da  
to iu koto ga wakatta.*

(Saya) merasa lega karena sudah mengambil *passport*, ternyata Visa  
pun diperlukan.

44. ホテルの手配は、もうしてあるので心配ありません。 (NBJ,  
239)

*Hoteru no tehai wa, moushite-aruru node shinpai arimasen.*

Tidak akan ada kesalahan, karena (jadwal kerja) hotel sudah teratur.

45. 「コップはどこにありますか」 「そのたなの中にのせてありま  
す。」 (NCDN, 45)

[koppu wa doko ni arimasuka] [sono tana no naka ni nosete-arimasu]

“Gelas ada dimana?”

“Tersimpan di dalam lemari.”

46. かんがい用の池、川の修理のときや、災害救助のときだけ用いるように定められた米が別にとつてあるのに、それを支給してくれません。 (AS, 38)

*Kangai you no ike, kawa no shuuri no toki ya, saigai kyuujiyo no toki dake mochiro youni sadamerareta kome ga betsu ni totte-arui noni, sore wo shikyuushite kuremasen.*

Danau untuk irigasi diputuskan untuk digunakan hanya pada saat pemulihan sungai dan bantuan bencana alam, walau bisa berguna untuk pengairan sawah, (ternyata) tidak bisa menunjang kebutuhan.

47. しばらくして、ひこいちがそのたんぼをそつとのぞきにいくと、どのたんぼのこいしもきれいになくなっていて、かわりにもっとたくさんのばふんが、一面にまいてありました。 (HTB, 11)

*Shibarakushite, hikoichi ga sono tanbo wo sotto no zoki ni iku to, dono tanbo no koishi mo kirei ni naku natte-ite, kawari ni motto takusan no bafun ga, ichimen ni maite-arimashita.*

Tak lama berselang, *Hikoichi* pergi untuk membersihkan sawah, ternyata semuanya telah bersih dari batu kerikil, dan sebagai gantinya, dipermukaan sawah sudah tersebar banyak kotoran kuda.



48. ひこいち は、なやにしまつてあつたすすたけをだしてきて、さ

つきおよめさんがふうふうふいていたな。。 (HTB, 18)

*Hikoichi wa, naya ni shimatte-atta susutake wo dashitekite, sakki  
oyome san ga fuufuu fuiteitana....*

*Hikoichi* mengeluarkan jelaga yang tersimpan di lumbung, yang tadi  
ditiup oleh istrinya.

49. A : ワープロのつかいかたを部長秘書の山川さんにおしえても  
らいます。

B : 山川さん、このワープロの操作を教えてくださいませんか。  
マニュアルが日本語でかいてあるのですが分かりにくくて、....

(ON, 46)

*A : waapuro no tsukaikata wo buchou hisho no yamagawa san ni  
oshietemora-imasu.*

*B : yamagawa san, kono waapuro no souse wo oshiete itadakemasenka.*

*Manyuaru ga Nihongo de kaite-ite-aru no desu ga wakari ni kukute, ....*

A : menerima pengajaran cara penggunaan *word processor* dari  
sektretaris kepala bagian, pak Yamakawa.

B : Pak yamakawa, tolong ajari saya pengoperasian *word processor*.  
Manualnya sulit dimengerti karena tertulis dalam bahasa Jepang.

50. 「新しい道路は歩道が広いし、車道とのさかいに植木などがあ

つて、歩道に車を止められないようにしてあるね」 (AS, 43)

*[atarashii dorou wa hodou ga hiroishi, shadou to nosakai ni ueki nado ga atte, hodou ni kuruma wo tomerarenai youni shite-aruru ne.]*

Jalan raya yang baru trotoarnya luas, di pinggiran jalan untuk mobil ditanami banyak pepohonan, kalau bisa mobil jangan berhenti di trotoar, ya.

51. 読み方がちがうことで異なるいみやつかいかたを、例文とイラストで解説してあります。(KTJ, 4)

*Yomikata ga chigau koto de kotonaru imi ya tsukaikata wo, reibun to irasuto de kaisetsushite-arimasu.*

Contoh kalimat dan ilustrasi menjelaskan cara baca yang lain, arti yang berbeda dan cara penggunaan (kata) dijelaskan.

52. 定価はカバーに表示してあります。(NH, 143)

*Teika wa kabaa ni hyoujishite-arimasu.*

Harga tertera dibungkusnya.

53. 一般的日本の企業のシステムについてあります。(NH, 65)

*Ippanteki Nihon no kigyuu no shisutemu ni tsuite-arimasu.*

(Di sini) tercantum sistem usaha yang umum di Jepang.

54. この壺は土器って言うんだよ。これは縄のもようがついているから縄文式土器って呼ばれているんだ。紀元前1万年から紀元前300年ぐらいの間に作られたらしいよ。人形の説明はそこに書いてあるね。(NH, 118)

*Kono tsubo wa dokitte iun dayo. Kore wa nawa no mo you ga tsuiteiru kara jyoumonshiki dokitte yobareteirun da. Kigenzen ichimannen kara kigenzen 300nen gurai no aida ni tsukuraretarashiiyo. Ningyou setsumeï wa soko ni kaite-arune.*

Kendi ini disebut tembikar. Karena dihias dengan pola tali, disebut sebagai tembikar jaman *Jomon*. Dibuat sekitar 10.000SM dengan 300 SM. Keterangan mengenai patung tertera di sana.

55. .あのう、私、マイク・ブラウンと申します。英語と日本語翻訳ができる人をさがしていらっしゃると新聞に書いてありましたので、ぜひやってみたいと思って、。。。 (JFY, 91)

*Anou, watashi, Maiku buraun to moushimasu. Eigo to Nihongo honyaku ga dekiru hito wo sagashite irassharu to shinbun ni kaite-arimashita no de, zehi yatte mitai to omotte, ....*

Permisi, nama saya *Mike Brown*. Di Koran tertulis mengenai lowongan sebagai penerjemah bahasa Inggris dan Jepang, saya ingin mencobanya...

56. 大学時代は、ボクシング部におりましたので、休は十分にきたえてありますので、上司や先輩の方々のご指導をいただきまして、仕事をばりばりやっていきたいと思っております。 (NS, 143)

*Daigaku jidai wa, bokushinkubu ni orimashita node, kyuu wa jyuubun ni kitaete-arimasu node, jyoushi ya senpai nokatgata no goshidou wo itadakimashite, shigoto wo baribari yatteikitai to omotteorimasu.*

Tubuh saya cukup terlatih saat masa kuliah karena ikut klub *boxing*, serta banyak mendapat arahan dari atasan dan senior, saya ingin bekerja dengan giat.

57. さっきまで濡れていた髪はもう乾いていて、ナチュラルな形にゼットしてある。(KNK, 19)

*Sakki made nureteita kami wa mou kawaiteite, nachuraru na katachi/kei ni zettoshite-arau.*

Rambut yang tadi basah sudah mengering, membentuk bentuk rambut yang natural.

58. おれは部長のデスクの上に置いてあって煙草の箱を断りまなく取り上げ、一本ちょうだいしようとした。(KNK,49)

*Ore wa buchouno desuku no ue ni oite-atta tabako no hako wo kotowari manaku tori ueke, ippon choudaishou toshita.*

Tanpa menolak, kuterima satu batang rokok dari kotak rokok yang tergeletak di atas meja kepala bagian.

59. ジューンズの裾に縫いつけてあるビニールの袋がみつかった。(KNK,166)

*Jyuunzu no suso ni nuitsukete-arau biniiru no fukuro ga mitsukatta.*

Pada keliman rok *Junes* terdapat kantung vinyl yang tersulam.

60. その駐車場に停めてあるトラックから、洋服箆笥をかっぱらったんだ」 (KNK,170)

*Soko no chuushajyou ni tomete-aruru torakku kara, youfuku tansu wo kapparattanda.*

Dari truk yang berhenti di tempat parkir sana, (seseorang) mencuri lemari berisi pakaian barat.

61. 「箆笥のどこへかくしてあった?」 (KNK,173)

*[tansu no doko e kakushite-atta?]*

“(Dia) menyembunyikan lemarnya di mana?”

62. 「ようやくみつめましたよ」おれの前のカウンターにアルバムをひろげ、そこに貼りつけてある一葉の写真を指さした。  
(KNK, 182)

*[youyaku mitsukemashitayo] ore no mae no kauntaa ni arubamu wo hiroge, soko ni hariki tsukete-aruru ichou no shashin wo sasashita.*

“Akhirnya ketemu” di *counter* di hadapanku terbuka sebuah album, kutunjuk selemba foto yang tertempel di sana.

63. おれはまるめて部屋の隅につくねてあるまっとを開いてみた。  
(KNK, 190)

*Ore wa marumete heya no sumi ni tsukunete-aruru matto wo hiraitemita.*

Kucoba membuka karpet yang terbentang di pojok kamar.

64. 冷蔵庫の横に二段に重ねてあるプラスチックの函をひっくり返

しながら、スティンキイが悪態を吐いた (KNK, 191)

*Reizouko no yoku ni nidan ni kasanete-aru purasuchikku no hako wo hikkuri kaeshinagara, sutinkii ga akutai wo tsuita.*

Sambil menjatuhkan kotak plastik yang tertumpuk dua di samping kulkas, kulontarkan kata-kata kasar yang *stinky*.

65. おれは、床の隅にじかに置いてある古ぼけた電話機に視線を向

けた。 (KNK, 200)

*Ore wa, yuka no sumi ni jika ni oite-aru furu boketa denwaki ni shisen wo muketa.*

Ku arahkan pandangan pada telepon tua yang saat ini tergeletak di pojok ruangan.

66. 男の目も、女の目も、じつとおけのわらの中にねかしてある赤

んぼうをみまもっていました。 (K, 21)

*Otoko no me mo, onna no me mo, jitsu to oke no wara no naka ni nekashite-aru akanbou wo mimamotteimashita.*

Baik mata pria maupun wanita, mengawasi bayi penuh pengharapan yang tertidur di dalam jerami.

67. 先生は、この聖書のなかに書いてある、子どもたちがまだ生ま

れないずっとむかしの、神様の話、王の話、えらい予言者たち

の話、神様をうやまつた人びとの話を、くわしくおしえてくれました。(K, 52)

*sensei wa, kono sesho no naka ni kaite-aru, kodomotachi ga mada umarenai zutto mukashi no, kamisama no hanashi, ou no hanashi, erai yogen monotachi no hanashi, kamisama wo uyamatta hitobito no hanashi wo, kuwashiku oshiete kuremashita.*

Guru mengajar apa yang tertulis di dalam kitab injil ini, kisah jauh di masa anak-anak belum lahir, kisah mengenai Allah, kisah mengenai raja-raja, kisah mengenai para ahli nujum, dan kisah mengenai orang yang memuliakan Allah

68. けれども、イエスは、人々からはんれて、ただひとり、あれ野のほうへむかってあるいていってしまいました。(K, 80)

*Keredomo, iesu wa, hitobito kara hanrete, tada hitori, are nonohou e mukatte-aruite itteshimashita.*

Akan tetapi, Yesus memisahkan diri dari kerumunan orang-orang banyak, sendirian, berjalan menuju ke padang rumput di sana.

69. なぜって、神様が、天使をつかわしておまえをささえ、けがをさせないようにするって、聖書にかいてあるもの。(K, 84)

*Nazette, kamisama ga, tenshi wo tsukawashite omae wo sasae, kega wo sasenai youni surutte, seisho ni kaite-aru mono.*

Mengapa tertulis di dalam Injil, Allah mengutus malaikat dan menyokong-Mu, agara tidak terluka.

70. なぜなら、ひつじかいになにかことがおこったら、ひつじたちは  
はちりぢりににげてゆくと、聖書にかいてあうからだ。(K,  
143)

*Nazenara, hitsujikai ni nani ka koto ga okottara, hitsujitachi wa  
chiriziri ni nigete yuku to, seisho ni kaite-aukarada.*

Karena tertulis di dalam Injil, jika terjadi sesuatu pada domba ternak,  
para domba akan berlarian kabur.

71. A: 辞書どこ？

B: 辞書なら机の上んにおいてあるだろう。(BJ, 239)

A: *jisho doko?*

B: *jisho nara tsukue no ue ni oite-arun darou.*

A: kamus di mana?

B: kalau kamus, ada di atas meja.

72. 電車の中に忘れたかさは事務所にとどけてあった。(BJ, 239)

*Densha no naka ni wasureta kasa wa jimusho ni todokete-atta.*

Payung yang ketinggalan di dalam kereta sudah sampai di kantor.

73. その手紙は、カウンターにおかれてあった。(BJ, 239)

*Sono tegami wa, kauntaa ni okarete-atta.*

Surat itu diletakkan di *counter*.

74. それなら、この「書式」とかいてあるフロッピー (ディスク)  
に入っていますよ。(ON,51)



*Sorenara , kono [shoshiki] to kaite-arufuroppii (disuku) ni haitte-  
imasu yo.*

Kalau begitu, masukkan *floppy disk* yang bertuliskan [formulir].

75. あれには「discover japan」とかいてありますよ。(BJM, 282)

*Are ni wa [discover japan] to kaite-arimasu yo.*

Di situ tertulis [*discover japan*].

76. 5千年もたつと埋めてあることを忘れてしまうかもしれないし、  
中の状態も心配たので、二つのうち1つは100年ごとに開け  
ることになっています。(NAJIC,38)

*Gosennen mo tatsu to umete-aru koto wo wasureteshimau  
kamoshirenaishi, naka no jyoutai mo shinpai tanode, futatsu no uchi  
hitotsu wa hyakunen goto ni akeru koto ni natteimasu.*

(Bangunan ini) sudah berdiri selama 5000 tahun, mungkin sudah  
terlupakan dan terpendam, karena keadaan di dalamnya  
mengkhawatirkan, dari dua, salah satunya dibuka 100 tahun sekali.

77. あら、教室で食べたり飲んだりしちゃいけないのよ。ちゃんと  
書いてあるじゃない。(JFY,73)

*Ara, kyoushitsu de tabetari nondari shicha ikenai no yo. Chanto kaite-  
aru jyanai.*

Wah, tidak boleh makan dan minum di kelas, ya. Tertulis dengan jelas  
(di dalam peraturan) kan ?

78. 名刺には、日本語で「日本観光協会ニューヨーク支部、ジョセフ・リッチ」と記してあった。(KNK,88)

*Meishi ni wa, Nihongo de [Nihon kankou kyoukai nyuuyooku shibu, jyozeifu-ricchi] to shirishite-atta.*

Di kartu nama tertulis dalam bahasa jepang : [Joseph Rich, Perusahaan Pariwisata Kerjasama Jepang cabang New York].

79. 壁に、赤いスプレーで大きく「ウォー・ウルフ」と描いてあり、その周囲をさまざまな色のスプレーがいろどっていた。(KNK,149)

*Kare ni, akai supuree de ookiku [uoo-urufu] to kaite-ari, sono shuui wo samazama na iro no supuree ga iro dotteita.*

Di dinding tertulis besar-besar [Ware Wolf] dengan *spray* merah, dan di sekelilingnya banyak coretan *spray* berbagai warna.

80. 地下室の奥に、いろんな板でつくった囲いがり、その板に「プレジデント」と記してあった。(KNK,149)

*Chikashitsu no oku ni, iron na ita de tsukutta kakoi gari, sono ita ni [purejidento] to shirishite-atta.*

Di tengah-tengah ruang bawah tanah terdapat sekat pagar yang terbuat dari papan kayu, pada papan kayu tersebut tertulis “*president*”

81. それをビニール袋を二重にしたものでくるみ、さらにながムテープでぐるぐると券きつけてある。(KNK, 195)

*Sore wo biniiru fukuro wo nijyuu ni shita mono de kurumi, sarani ga muitepu de gurugur to kenkitsukete-arau.*

Ada yang membungkus benda itu dengan dua lapis kantung vinyl kemudian mengikatnya dengan *gum tape*.

82. 聖書の本は、ながい皮でできていて、だれもよまない時には、くるくるとまいてありました。 (K, 52)

*Seisho no hon wa, nagai kawa de dekite ite, dare mo yomanai toki ni wa kurukuru to maitearimashita.*

Buku Injil ditulis d atas gulungan kulit yang panjang, dan tergulung pada saat tidak ada yang membacanya.

83. 検閲にかかって、一部切ってありあます。 (JBP, 25)

*Kenetsu ni kakatte, ichibu kitte-arimasu.*

Satu bagian terbuang karena penyensoran.

84. A:新聞、知らないか？

B :テレビの上のおいてありますよ。 (JLT, 34)

A : *shinbun, shiranaika?*

B: *terebi no ue ni oite-arimasu yo.*

A : Koran di mana?

B : tergeletak di atas TV.

85. それが、そのう、かなり無理して編集してありますので.....(NS, 144)

*Sore ga, sonou, kanari murishite henshoushite-arimasu no de.....*

Mengenai itu, saying sekali, tidak mungkin tersunting.....

86. それに、かなり詰めて書いてありますからね。(NS、144)

*Sore ni, kanari tsumete kaite-arimasu kara ne.*

Dan lagi, tertulis, ya.

87. 三人分、もう用意してあるの。(NS、144)

*Sanninbun, mou youishite-aruno.*

Bagian untuk tiga orang sudah tersedia.

88. マスコミが彼を有罪と決めつけているのは、きわめてあいまいな状況証拠ばかりです。(KNK, 55)

*Masukomi ga kare wo yuuzai to kimetsukete-irunowa, kiwamete aimai na jyoukyoushouko bakari desu.*

*Mass communication* dengan kesaksian yang sangat tidak jelas memutuskan dia bersalah.

89. 「別に、根拠なんてありませんよ」(KNK, 56)

*[betsu ni, konkyonante-arimasen yo]*

“Tidak, tidak ada alasan mendasar.”

90. 「もちろん、保管してあるよ」(KNK, 198)

*[mochiron, hokanshite-aru yo]*

“Tentu saja sudah tersimpan.”

91. しかし、兵士たちは、すばやく、にげるものをとらえ、かくしてある子どもをさがしだして、かたっぱしからころしてしまいました。(K、47)

*Shikashi, heishitachi wa, subayaku, nigeru mono wo torae, kakushite-  
aru kodomo wo sagashite, katappashi kara koroshite shimaimashita.*

Akan tetapi, para prajurit dengan cekatan dapat menangkap orang-orang yang kabur, menemukan anak-anak yang bersembunyi, dan membunuh yang tersisa.

## **RIWAYAT HIDUP PENULIS**

Nama : Dianasari Putri Astuti Sutendar

Alamat : Perum Graha Blok A7/12A

Tempat/tanggal lahir : Karawang, 14 Oktober 1987

Agama : Katolik

Nama Ayah : Sutendar

Nama Ibu : Gitawati Kurnia

1994-1999 : SD Yos Sudarso Karawang

2000-2002 : SMP Yos Sudarso Karawang

2003-2005 : SMA Regina Pacis Bogor

2006-2010 : Fakultas Sastra Jepang , Universitas Kristen Maranatha  
Bandung